

# CHANSONS ET DANSES D'AMERIQUE LATINE

LIEDER UND TÄNZE  
AUS SÜDAMERIKA

SONGS AND DANCES  
FROM LATIN AMERICA

CANCIONES Y DANZAS  
DE AMERICA LATINA

2 GUITARES

VOLUME (D)

|                                    | Page |
|------------------------------------|------|
| Acordai Doncela (Brésil) .....     | 6    |
| La Adelita (Mexique).....          | 10   |
| A Casinha Pequena (Brésil) .....   | 3    |
| El Copihue (Chili).....            | 12   |
| Milonga (Argentine) .....          | 14   |
| La Mulatinha (Brésil) .....        | 9    |
| La Pajarera (Mexique).....         | 5    |
| Pajarito (Nicaragua).....          | 16   |
| Sozinho Eu Nao Fico (Brésil) ..... | 4    |
| Tonada (Chili).....                | 8    |

Les "Chansons et Danses d'Amérique Latine" proposent un choix de mélodies populaires arrangées pour deux guitares. Mexique, Brésil, Argentine, Pérou... Dans chaque recueil, la multiplicité des sources offrira une variété de styles et d'ambiances.

Ces pièces ne comportent aucune difficulté technique majeure. Néanmoins, certaines formes rythmiques, liées à la musique traditionnelle de ces régions, demanderont une attention particulière.

Aucune gradation n'a été établie dans la présentation des textes. Chaque recueil contiendra donc des pièces faciles et d'autres qui le seront un peu moins.

Toutes les données techniques et solfégiques nécessaires à l'exécution de ces pièces sont expliquées dans les "Carnets du Guitariste" et dans le "Déchiffrage à la Guitare" (chez le même éditeur).

"Lieder und Tänze aus Südamerika" stellt eine Auswahl von populären Melodien in einer Bearbeitung für zwei Gitarren vor. Mexiko, Brasilien, Argentinien, Peru... Jeder dieser Bände beinhaltet durch die Vielfältigkeit der Quellen ein abwechslungsreiches Angebot an verschiedenen Stilen und Stimmungen.

Es sind in diesen Stücken keine größeren technischen Schwierigkeiten enthalten. Dennoch verlangen einige der rhythmischen Formen, die an die traditionelle Musik der Regionen gebunden sind, besondere Aufmerksamkeit.

Bei der Zusammenstellung der Stücke wurde keine Abstufung nach Schwierigkeitsgraden vorgenommen, es kommen also in jedem dieser Bände sowohl ein wenig schwierigere, als auch leichtere Stücke vor.

Alle die für die Ausführung der Stücke notwendigen Angaben zu Technik und Solfège sind in den (beim gleichen Verlag erschienenen) Bänden "Carnets du Guitariste" und "Déchiffrage à la Guitare" erklärt.

The "Songs and Dances from Latin America" present a choice of popular melodies arranged for two guitars. Mexico, Brazil, Argentina, Peru... The mixture of sources produces a variety of styles and atmospheres in each volume.

These pieces are not technically difficult. However, certain rhythms tied to the traditional music of the region will require particular attention.

The texts are presented without reference to difficulty level. Thus each volume contains some easy pieces and others which will be a bit more difficult.

The theory and techniques required for playing these pieces are explained in the "Carnets du Guitariste" and the "Déchiffrage à la Guitare" (from the same publisher).

Las "Canciones y Danzas de America Latina" proponen una selección de melodías populares arregladas para dos guitarras. México, Brasil, Argentina, Perú... En cada libro la multiplicidad de orígenes ofrecerá variedad de estilos y de ambientes.

Estas piezas no implican ninguna dificultad técnica mayor. No obstante, ciertas formas rítmicas, ligadas a la música tradicional de esas regiones requieren una atención particular.

Ninguna gradación ha sido establecida en la presentación de las obras. Cada libro contiene piezas fáciles y menos fáciles.

Todos los elementos técnicos o de solfeo necesarios a la ejecución de estas piezas han sido explicados en los "Carnets du Guitariste" y en el "Déchiffrage à la Guitare" (en el mismo editor).

# EL COPIHUE

Chili

(♩ = 69)

The musical score is written for guitar in 6/8 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked as ♩ = 69. The piece consists of five systems of music, each with a vocal line and a guitar accompaniment line. The lyrics are written below the notes in the vocal line.

**System 1:** The vocal line begins with a half rest followed by the lyrics "i m i m i". The guitar accompaniment starts with a half rest followed by a quarter note G4 (finger 1), a quarter note A4 (finger 2), and a quarter note B4 (finger 3). The dynamic is *mf*.

**System 2:** The vocal line continues with "i m i m i". The guitar accompaniment continues with a quarter note C5 (finger 4), a quarter note D5 (finger 4), and a quarter note E5 (finger 3). The dynamic is *mf*.

**System 3:** The vocal line has "i m i m i". The guitar accompaniment continues with a quarter note F#5 (finger 2), a quarter note G#5 (finger 1), and a quarter note A5 (finger 3). The dynamic is *mf*.

**System 4:** The vocal line has "i m i m i". The guitar accompaniment continues with a quarter note B5 (finger 4), a quarter note C6 (finger 2), and a quarter note D6 (finger 3). The dynamic is *f*.

**System 5:** The vocal line has "i m i m i". The guitar accompaniment continues with a quarter note E6 (finger 4), a quarter note F#6 (finger 3), and a quarter note G6 (finger 2). The dynamic is *f*.

The score includes various musical notations such as slurs, ties, and fingerings. There are also dynamic markings like *mf* and *f*. Some notes have circled numbers (1, 2, 3, 4) indicating fingerings. There are also some circled numbers (2, 3) in the guitar line, possibly indicating fret positions or other technical instructions. The piece ends with a double bar line and a circled number 1 in the guitar line.